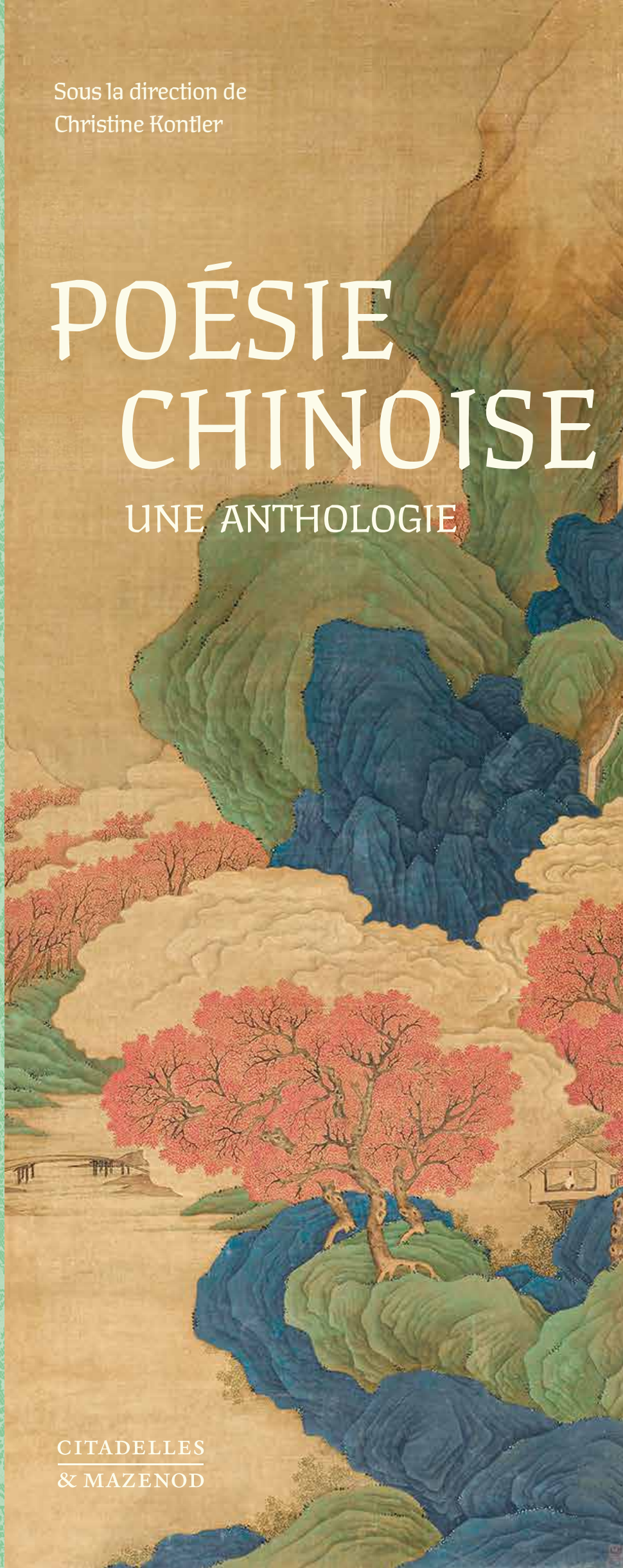


Sous la direction de  
Christine Kontler

# POÉSIE CHINOISE

UNE ANTHOLOGIE

CITADELLES  
& MAZENOD





# POÉSIE CHINOISE

UNE ANTHOLOGIE

Réunie et présentée par Christine Kontler

*Lecture de poésie  
sur l'oreiller,  
délice inespéré.*

Li Qingzhao (v.1084-v. 1141)

Cette anthologie réunit quelque cent cinquante poèmes classiques et les met en regard avec près de trois cents œuvres peintes qui appartiennent à la grande tradition des arts chinois du pinceau. Le « grand arbre » de la poésie chinoise, devenu florissant, prend racine sous les rois Zhou (XI<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), grandit aux débuts de l'empire, avec la dynastie des Han (III<sup>e</sup> av.-III<sup>e</sup> apr. J.-C.), pour produire bourgeons et feuilles au temps dit des Six Dynasties (IV<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle) et s'épanouir sous les Tang et les Song (VII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle).

Élégies, chants, poèmes champêtres ou méditatifs offrent l'écho de la sagesse et de l'art de vivre chinois : impermanence de l'existence et l'immuabilité de la nature se lisent au fil des saisons à travers de subtiles variations d'atmosphère, de l'ermitage en montagne aux jardins verdoyants, en passant par de modestes chaumières. Ils traduisent les aspirations profondes à la pureté du cœur, à l'intégrité de l'esprit et au détachement parfait. Par un raffinement verbal extrême et une grande virtuosité des formes, les poètes dessinent les contours mouvants et émouvants de l'âme humaine.

Par leurs thèmes, les sentiments qu'ils convoquent, ces textes dialoguent merveilleusement avec l'univers des peintres des dynasties Song, Yuan, Ming et Qing, du X<sup>e</sup> siècle au XIX<sup>e</sup> siècle.

Donner à lire et à voir dans une exaltation et une délectation qui jamais ne s'épuisent, tel est le propos de cette superbe anthologie, véritable invitation « à gravir les nuages »...

*Je voudrais choisir et  
transmettre le meilleur  
de l'art ancien afin  
que sa beauté rayonne  
pendant mille printemps.*

Li Bai (701-762)

Couverture

◆  
*Nuages blancs  
et arbres rouges*  
Li Jian  
(actif seconde moitié  
du XVIII<sup>e</sup> s.)

Dynastie Qing, 1788,  
rouleau vertical, encre  
et couleurs sur soie,  
126,2 × 52,7 cm  
Cleveland  
Museum of Art

Page de gauche

◆  
*Wang Xizhi regardant  
les oies*  
Qian Xuan  
(v. 1235-1305)  
Dynastie Yuan, v. 1295,

rouleau horizontal,  
encre, couleurs  
et or sur papier,  
23,2 × 1063,8 cm  
(l'ensemble)  
New York,  
The Metropolitan  
Museum of Art



# Sommaire

## Introduction

- 9 Le grand arbre de la poésie chinoise  
Christine Kontler

## I

### Des origines à la dynastie Sui

(vers le XI<sup>e</sup> siècle av. J.-C. - VI<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.)

- 28 詩經 *Livre de la poésie – Shijing*  
52 楚辭 *Les Élégies du royaume de Chu – Chuci*  
58 宋玉 Song Yu  
62 漢武帝 Empereur Wu des Han  
64 劉細君公主 Princesse Xijun (ou Liu Xijun)  
68 司馬相如 Sima Xiangru  
76 班姬 Dame Ban  
78 Anonymes  
98 曹操 Cao Cao  
100 王粲 Wang Can  
102 阮籍 Ruan Ji  
104 左思 Zuo Si  
106 陸機 Lu Ji  
108 陶淵明 Tao Yuanming ou 陶潛 Tao Qian  
120 謝靈運 Xie Lingyun  
124 鮑照 Bao Chao  
126 陶弘景 Tao Hongjing  
128 何遜 He Sun

## II

### Dynasties Sui et Tang (VI<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle)

- 132 候夫人 Dame Hou  
134 虞世南 Yu Shinan  
136 孔紹安 Kong Shao'an  
138 王勃 Wang Bo  
140 劉希夷 Liu Xiyi  
144 張若虛 Zhang Ruoxu  
148 陳子昂 Chen Zi'ang  
150 張九齡 Zhang Jiuling  
152 寒山 Hanshan  
156 王翰 Wang Han  
158 王之渙 Wang Zhihuan  
160 孟浩然 Meng Haoran  
170 王維 Wang Wei  
184 李白 Li Bai (Li Bo)  
200 杜甫 Du Fu  
216 玄覺 Xuan Jue  
219 劉長卿 Liu Changqing  
220 錢起 Qian Qi  
222 韋應物 Wei Yingwu  
224 韓愈 Han Yu  
226 白居易 Bai Juyi  
242 劉宗元 Liu Zongyuan  
244 賈島 Jia Dao  
246 元稹 Yuan Zhen  
248 李賀 Li He  
250 杜牧 Du Mu  
251 李商隱 Li Shangyin  
252 溫庭筠 Wen Tingyun

## III

### Des Cinq Dynasties à la dynastie Song (X<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)

- 256 江為 Jiang Wei  
258 李煜 Li Yu  
266 林逋 Lin Bu  
274 柳永 Liu Yong  
280 晏殊 Yan Shu  
282 石延年 Shi Yannian  
284 梅堯臣 Mei Yaochen  
286 歐陽修 Ouyang Xiu  
290 蘇軾 蘇東坡 Su Shi ou Su Dongpo  
318 黃庭堅 Huang Tingjian  
324 李清照 Li Qingzhao

## Annexes

- 340 Tableau des dynasties  
341 Glossaire  
346 Bibliographie  
348 Index des auteurs  
350 Index des artistes

◆  
*Pivoines*  
Anonyme  
Dynastie Qing,  
1644-1911, rouleau  
vertical, encre et  
couleurs sur papier,  
128,4 × 40,9 cm  
Kyoto,  
National Museum





### 上林賦 Ode au Parc impérial

[...]  
Seigneur, avez-vous jamais contemplé quelque chose d'aussi grand que magnifique!  
N'avez-vous vraiment jamais entendu parler du Parc impérial du Fils du Ciel?  
[...] Avec quelle allure majestueuse les huit rivières se séparent, se tournent le dos, chacune différente.  
À l'est, à l'ouest, au nord, au sud,  
Galopant en tous sens, elles vont, elles viennent.  
Elles surgissent aux défilés entre les collines escarpées,  
Se fraient un chemin entre les rives de nombreuses petites îles,  
Circulent au milieu des bois de canneliers  
Traversent l'immensité des contrées désertes.



Course rapide d'eaux tumultueuses:  
Elles descendent au gré des coteaux  
Et se précipitent dans les goulots des gorges.

Le courant va heurter de hauts rochers,  
Il se jette sur les falaises des coudes et bouillonne en de violentes colères,  
En jaillissements et sourds grondements,  
Le torrent bondit et rit en courant.  
Les vagues en rangs pressés qui se heurtent  
D'un côté, de l'autre, en tous sens tournoient;

L'onde tourne et jaillit, claque et clapote.  
Dans le grondement des flots en furie,  
L'onde se dresse et ondule comme un nuage,  
Elle tourne sur soi, l'une à l'autre emmêlée;  
L'onde chevauche l'onde et court vers les bas-fonds. [...]

◆  
*Chasse au Parc impérial*  
Qiu Ying  
(v. 1494-v. 1552)  
Dynastie Ming, première moitié du XVI<sup>e</sup> s.,  
rouleau horizontal,  
encre et couleurs sur soie, 47,5 × 1 298,2 cm  
(l'ensemble)  
Taïpei, National Palace Museum



◆  
*Fleurs de prunus rouges*  
Attribué à Yao Shou  
(dates inconnues)  
Dynastie Ming, fin du  
xv<sup>e</sup> s., rouleau horizontal,  
encre et couleurs sur  
papier, 31,9 × 112,8 cm  
(l'ensemble)  
Washington,  
Smithsonian, National  
Museum of Asian Art

### 梅花落 Les fleurs de prunus tombent

Au milieu de la cour poussent de grands arbres,  
Seul un prunus a l'air dolent.  
Je vous ai demandé pourquoi lui seul était ainsi,  
Vous m'avez dit: il peut fleurir sous le givre,  
Mais il lui faut la rosée pour porter ses fruits.  
Le vent printanier souffle en ces beaux jours de printemps,  
Je vois les feuilles tombées éparpillées par son souffle froid...  
Il ne peut que fleurir sous le givre, il ne peut pas porter de fruits.

*Traduction Georges Margouliès*

輞川集  
Recueil du domaine du Val de la Jante

竹里館  
La gloriette aux bambous

Seul assis au milieu des bambous,  
Je joue du luth et chante à mesure ;  
Ignoré de tous, au fond des bois.  
La lune s'est approchée : clarté.

鹿柴  
Clos aux cerfs

Montagne vide. Plus personne en vue.  
Seuls échos des voix résonnant au loin.  
Rayon du couchant dans le bois profond :  
Sur les mousses un ultime éclat : vert.

辛夷塢  
Le talus aux magnolias

Au bout des branches, fleurs de magnolias,  
Dans la montagne ouvrent leurs rouges corolles :  
– un logis, près du torrent, calme et vide –,  
Pêle-mêle, les unes éclosent, d'autres tombent.

Traductions François Cheng



◆  
Domaine du Val  
de la Jante  
Wang Yuanqi  
(1642-1715)  
Dynastie Qing, 1711,  
rouleau horizontal,

encre et couleurs sur  
papier, 35,6 × 545,5 cm  
(l'ensemble)  
New York,  
The Metropolitan  
Museum of Art

*Rayon du couchant dans le bois profond :  
Sur les mousses un ultime éclat : vert.*



戲江月  
Sur l'air « La lune sur la rivière Xi »

◆  
*Promenade sur un sentier de montagne au printemps*  
Ma Yuan  
(actif v. 1195-1224)  
Dynastie des Song du Sud, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s., feuille d'album, encre et couleurs légères sur soie, 27,4 × 43,1 cm  
Taipei, National Palace Museum

◆  
*Contempler le torrent avec un compagnon d'immortalité*  
Ma Yuan  
(actif v. 1195-1224)  
Dynastie Song, XIII<sup>e</sup> s., rouleau vertical, encre sur soie, 148,1 × 80,1 cm  
Taipei, National Palace Museum

Depuis peu à Huangzhou. Une nuit de printemps, j'ai traversé à cheval l'eau de la Qi. Après avoir bu du vin jusqu'à l'ivresse dans une taverne, je suis arrivé, sous la lune, près d'un pont enjambant un ruisseau, j'ai défait la selle, et, posant ma tête sur mon bras replié, je me suis allongé pour me reposer un peu. Au réveil, c'était déjà l'aube. Tout autour les montagnes s'embrassaient en désordre, avec, en leur sein, ce cours d'eau qui chante. On se serait cru hors du monde. J'ai calligraphié ce poème sur un pilier du pont.

Éclairant la campagne la lune caresse les vaguelettes.  
Traversant le firmament les couches de nuages s'estompent.  
Sous son protège-boue, mon cheval trotte encore, allure fière ;  
Moi ivre, je désire céder au sommeil sur l'herbe parfumée.

Miracle de l'instant: tout un ruisseau de vent et de lune :  
Que point ne soit piétiné ce jade parfait !  
Je défais la selle, m'adosse au saule près du pont.  
Au premier cri du coucou, aurore printanière.

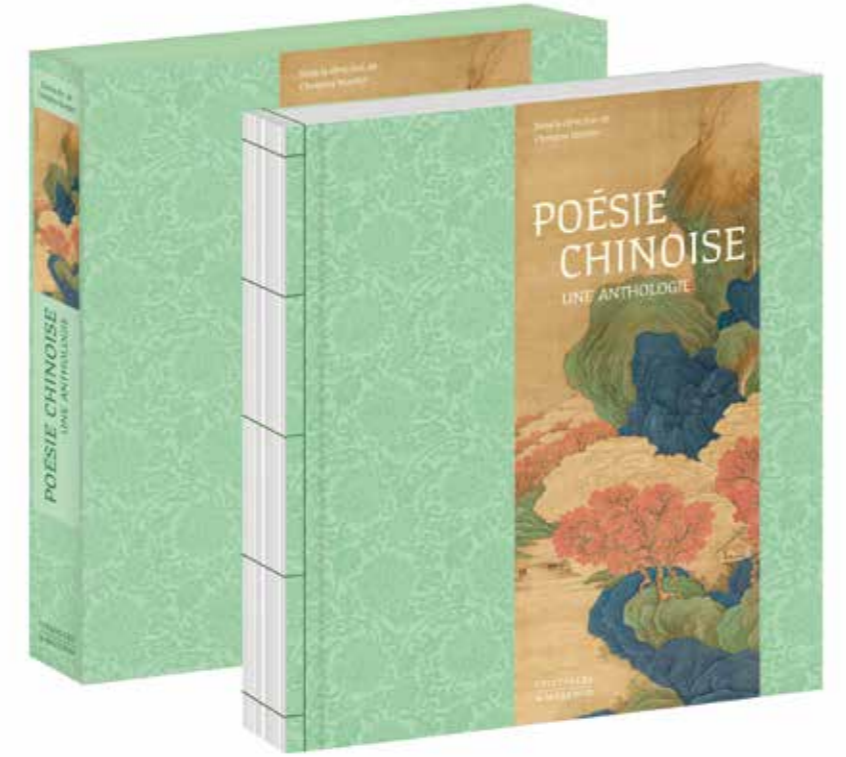
*Traduction François Cheng*





★  
*Pêcheur en barque dans la rivière en hiver*  
 Anonyme, anciennement attribué à Lu Zhi (1496-1576)  
 Dynastie Qing, XVIII<sup>e</sup> s., rouleau vertical, encre et couleurs sur soie, 65,7 × 36,6 cm  
 Taipei, National Palace Museum

★  
*Bateau solitaire sur un cours d'eau, dans l'album Pour Liu Shitou*  
 [Liu Lang] Shitao (1642-v. 1719-1720)  
 Dynastie Qing, 1703, feuille d'album, encre et couleurs sur papier, 47,5 × 31,4 cm  
 Boston, Museum of Fine Arts



**Spécifications**

Un ouvrage de 352 pages avec reliure chinoise  
 31,5 × 29 cm  
 290 illustrations couleur  
 Couverture en satin imprimé avec bandeau illustré  
 Mis sous étui illustré  
 Prix: 199 €  
 Hachette: 7725619  
 ISBN: 978 28508 8940 0  
 Parution: office 588, 15 octobre 2024



**L'auteur**

Une anthologie réunie et présentée par **Christine Kontler** Ancienne élève de François Cheng, elle est sinologue, docteur d'État en sciences des religions, membre du Centre de Recherche sur l'Extrême-Orient de Paris IV-Sorbonne (CREOPS), et enseignante honoraire du Theologicum de l'Institut catholique de Paris. Ses publications envisagent les traditions chinoises, le confucianisme, le taoïsme et le bouddhisme, à travers la pensée et les arts.





